|  |  |
| --- | --- |
| **Los carpincheros** — Cazador de carpinchos (Roedor americano de hábitos acuáticos) (*Argentina, Paraguay, Uruguay)* | «карпинчерос», те, кто охотится на капибар (широко распространенные в Южной Америке крупные грызуны, ведущие полуводный образ жизни) |
| *La Noche de San Juan (Nacimiento d eSan Juan Bautista, solsticio de verano)* | *Иванов день (Иван Купала; Рождество Иоанна Предтечи; летнее солнцестояние)* |
| Llameante — que echa llamas | Пылающий |
| Islote — isla pequeña y despoblada. | Небольшой островок |
| **Talud** — inclinación del paramento de un muro o de un terreno. | Склон, наклонная поверхность. *Здесь* берег реки |
| Fogata — fuego que levanta mucha llama. | костер |
| Barro (cocido) — arcilla moldeable que se endurece por la cocción, utilizado en alfarería y cerámica | Глина, терракота |
| Ingrávido — 1. Dicho de un cuerpo: No sometido a la gravedad. 2. Ligero, suelto y tenue como la gasa o la niebla. | Невесомый, легкий |
| \* **a flor de agua —** En la superficie, sobre o cerca de la superficie del agua. | По поверхности воды |
| **Chato** — *aquí* de baja estatura | *Здесь* низкий, короткий, приземистый |
| **Cachiveo** — Canoa rústica hecha con el tronco vaciado o ahuecado de un árbol (*Paraguay, Argentina)* | Вид каноэ из выскобленного ствола дерева |
| Crepitar — producir sonidos repetidos, rápidos y secos, como el de la sal en el fuego. | потрескивать |
| Arruga — Pliegue que se hace en la piel, ordinariamente por efecto de la edad | морщина |
| **Bogar** — remar, conducir un barco con la ayuda del remo | Грести (веслами) |
| Tacuara — Planta gramínea, especie de bambú | Растение из подсемейства Бамбуковые |
| Guiñapo — andrajo (pedazo o jirón de tela) | Лохмотья, тряпьё |
| Fláccido — Flaco, flojo, sin consistencia. | Вислый, вялый |
| Paletilla — omóplato | Лопатка (часть тела) |
| **Erguir** — Levantar y poner derecho a alguien o algo, especialmente el cuello o la cabeza. | Поднимать, распрямлять |
| Baticola — *aquí* Pedazo de tela u otra cosa estrecha que cubre solo los genitales | Набедренная повязка |
| Botador — Palo largo o varal con que los barqueros hacen fuerza en la arena para hacer andar los barcos | Багор, шест (для того, чтобы толкать лодку) |
| Babor y estribor — lado izquierdo y derecho de una embarcación | Левый и правый борт судна |
| Oscilación — movimiento de un lado a otro, a manera de un péndulo | Покачивание, колебание |
| Prodigio — milagro, suceso extraño que excede los límites regulares de la naturaleza | Чудо |
| Errabundo — Que va de una parte a otra sin tener asiento fijo | Бродячий, блуждающий |
| Montaraz — 1) que anda por los montes o se ha criado en ellos; 2) dicho de alguna cualidad de una persona: Agreste, grosero y feroz. | 1) Горнный, горский; 2) дикий, яростный, свирепый |
| **Barranca** — Borde en pendiente de un terreno. | Обрыв, *здесь* высокий, крутой берег |
| **Verberar** — Azotar el viento o el agua en alguna parte. | Хлестать, бить (о ветре, о воде) |
| Gutural — Perteneciente o relativo a la garganta | Горловой, гортанный |
| **Recodo** — Ángulo o revuelta que forman las calles, caminos, ríos, etc. | Излучина, изгиб реки |
| Alucinación — una imágen fantástica, irreal | Видение, наваждение |
| Vagabundo — Que anda de una parte a otra y carece de domicilio fijo | Бродяга, скиталец |
| *Püppchen Vati Gretchen* | Маргарет и ее родители — немцы, эмигрировавшие в Парагвай. К друг другу они обращаются по-немецки: *куколка, папочка, Гретхен (уменьшительное от Маргарита)* |
| **Camalote** — 1) Planta acuática que flota sobre el agua sin que las hojas toquen el agua, y flores azuladas. (Pontederiaceae; Pontederia spp.). 2) Conjunto formado por agregación de plantas que arrastra la corriente de los ríos.(*Río de la Plata)* | 1) водные растения семейства понтедериевые; 2) «островки» из растений, которые несет по течению реки |
| Ramazón — Conjunto de ramas separadas de los árboles | Куча веток деревьев |
| Zarpar — Dicho de un barco o de un conjunto de ellos: salir en marcha | отчалить |
| Correntada — corriente impetuosa de agua desbordada | Поток, сильное течение |
| chamuscar — quemar algo por la parte exterior | опалить |
| **\* hacer caso a alguien, o a algo** — 1) Prestarle la atención que merece. 2) Obedecer, ser dócil. | Обращать внимание на кого-то/что-то |
| **peón**, na — Jornalero que trabaja en cosas materiales que no requieren arte ni habilidad | Разнорабочий, чернорабочий, поденщик |
| Esclavo — una persona que carece de libertad por estar bajo el dominio de otra | раб |
| **el ingenio (de azúcar)** — 1. Conjunto de aparatos para moler la caña y obtener el azúcar. 2. Finca que contiene el cañaveral y las oficinas de beneficio. | 1. аппараты, необходимые для производства сахара из сахарного тростника; 2. Сахарный завод с плантацией |
| cañaveral — Sitio poblado de cañas o cañaveras | Плантация тростника |

|  |  |
| --- | --- |
| antojarse — Dicho de una cosa: Hacerse objeto de  deseo, especialmente si es por puro capricho | Захотеться, приспичить, вздуматься |
| Propicio — Favorable, inclinado a hacer un bien | благоприятный |
| Palmar — sitio donde crecen las palmas | Пальмовая роща |
| Nervadura — arco que sirve para formar la bóveda de crucería en una iglesia | Нервюра |
| Corroborar — Dar mayor fuerza a una razón o un argumento | подтвердить |
| Marchito — Ajado, falto de vigor y lozanía | Увядший, поблекший |
| Ajado ajar — Hacer que alguien o algo pierda su lozanía; desgastar, deteriorar o deslucir algo por el tiempo o el uso. | Поникший, поблеклый |
| Tenáz — 1) Que se pega, ase o prende a una cosa, y es dificultoso de separar. 2) Que opone mucha resistencia a romperse o deformarse. | Липкий, цепкий, стойкий |
| Añil — color azul oscuro, con visos cobrizos | индиго |
| Lacio — 1) Flojo, débil, sin vigor. 2) Dicho del cabello: Que cae sin formar ondas ni rizos. | Прямой (о волосах) |
| Remendar — Reforzar lo que está viejo o roto, especialmente la ropa. | залатать |
| Aupar — Levantar o subir a alguien | Поднять кого-то |
| Recio — Fuerte, robusto, vigoroso | Сильный, крепкий |
| Huesudo — Que tiene o muestra mucho hueso. | костлявый |
| Galpón — Cobertizo grande con paredes o sin ellas | Барак, навес, сарай |
| Ortiga — Planta herbácea de la familia de las urticáceas | крапива |
| Herrumbre — Óxido del hierro | ржавчина |
| mecánico tornero — Persona que tiene por oficio hacer obras en el torno | токарь |
| Testaferro — Persona que presta su nombre en un contrato, pretensión o negocio que en realidad es de otra persona | Подставное лицо |
| Prevenir — Advertir, informar o avisar a alguien de algo. | Предупреждать, предостерегать |
| *de’cuida ; Nojotro’ solemo’* | *Передача на письме особенностей произношения: произношение с придыханием s (особенно на конце слова, но и в некоторых других случаях)* |
| la’sánima (lasánima) — alma de una persona muerta | Душа усопшего (в этой форме выражение встречается, судя по всему, только в Парагвае) |
| ***-ke*** *partícula para la formación de modo imperativo categórico que indica orden terminante en guaraní* | *Одна из частиц, при помощи которых в гуарани образуется повелительное наклонение* |
| ***Oga-morotï*** *— casa blanca (en guaraní)* | *Белый дом (на языке гуарани)* |
| ***ko*** *— partícula guaraní para dar énfasis a algo* | *Усилительная частица из языка гуарани.* |
| Sorna — ironía | ирония |
| Siniestro — Infeliz, funesto o aciago | Зловещий, роковой |
| Felpa — Tejido de seda, algodón, etc., que tiene pelo por el haz | Плюш, велюр |
| **Calizo** — dicho de un terreno o de una piedra: Que tiene cal. | известняковый |
| Deslizar — Arrastrar algo con suavidad por una superficie | Скользить, катиться |
| aureolar — Adornar como con disco o círculo luminoso | Окружать сиянием, светом |
| Ignoto — No conocido ni descubierto. | Неизвестный, неведомый |
| palmoteos — acción de palmotear — golpear una con otra las palmas de las manos. | Хлопанье в ладоши |
| Vertiginosо — Que causa vértigo. | головокружительный |
| martín-pescador — una especie de ave de la familia Alcedinidae, que habita en lagos y ríos de Europa, África, América y Asia. | Обыкновенный зимородок |
| Zambullir — Meter debajo del agua con ímpetu o de golpe | нырять |
| Inflexión — Elevación o atenuación que se hace con la voz, quebrándola o pasando de un tono a otro. | Модуляция голоса, перемена тона, излом |
| Pétalo — Hoja que forma parte de la corola de la flor. | лепесток |
| Luciérnaga — Insecto cuya hembra, que carece de alas y tiene forma de gusano, despide una luz fosforescente | светлячок |
| *grosser* | *Большой; больше, чем* |
| Yegua — Hembra del caballo. | кобыла |
| encallar — Dicho de una embarcación: Dar en arena o piedra y quedar en ellas sin movimiento. | Сесть на мель |
| Lavandera — Persona que tiene por oficio lavar la ropa. | прачки |
| Lejía — Solución de sales alcalinas en agua, que se utiliza en limpieza como desinfectante y blanqueador doméstico | щелочь |
| Cordón — Cuerda, por lo común redonda | шнурок |
| Herradura — Hierro aproximadamente semicircular que se clava a las caballerías en los cascos o a algunos vacunos en las pezuñas para que no se los maltraten con el piso. | подкова |
| reverberar — Dicho de la luz: Reflejarse en una superficie | Отражать лучи света |
| Yacaré — caimán *(Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú y Ur.)* | Кайман, крокодил |
| Escamosa — Que tiene escamas — Lámina de origen dérmico o epidérmico, en forma de escudete, que, imbricada con otras muchas de su clase, suele cubrir total o parcialmente el cuerpo de algunos animales, principalmente el de los peces y reptiles. | чешуйчатая |
| Venado — ciervo | олень |
| pajonal — *Arg., Bol., Par. y Ur.* Terreno bajo y anegadizo con vegetación herbácea alta y enmarañada. | Низкие и часто затапливаемые луга с высокой растительностью |
| Guacamayo — Ave de América, especie de papagayo | Попугай ара |
| Irisado — Que brilla o destella con colores semejantes a los del arco iris. | Переливающийся всеми цветами радуги |
| Timbó — Árbol leguminoso muy corpulento, cuya madera se utiliza para hacer canoas. | Дерево рода Энтеролобиум (*Enterolobium contortisiliquum****)*** |
| Víbora — Serpiente venenosa | гадюка |
| yuyos — *Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur*. Vegetación herbácea que crece espontáneamente | Трава, сорняки |
| potrero — 1) Terreno cercado y con pastos para alimentar y guardar ganado. 2) Bo, Py, Ar, Ur. Terreno urbano sin edificar, donde acuden a jugar los muchachos. | Поле; пустырь |
| Insondable — Que no se puede averiguar, sondear o saber a fondo. | бездонный |
| **Moradores** — los que viven en una casa | обитатели |
| Jején — Insecto díptero, más pequeño que el mosquito y de picadura más irritante | мокрецы |
| Chapotear — 1) Producir ruido al mover las manos o los pies en el agua o el lodo, o al pisar estos2) Dicho del agua: Sonar batida por los pies o las manos. | Шлепать по воде; плескаться |
| Canutillo — Tubo pequeño de vidrio | стеклярус |
| Cuajado — *aquí* recargado de adornos | *Здесь* украшенный |
| Enruladо — enrular — *Arg., Chile, C. Rica, Ec., Par. y Ur.* Rizar el pelo con rulos u otros medios | завитой |
| Viruta — Hoja delgada que se saca con el cepillo u otras herramientas al labrar la madera o los metales, y que sale, por lo común, arrollada en espiral. | стружка |
| Torno — Máquina simple que consiste en un cilindro dispuesto para girar alrededor de su eje | Токарный станок |

|  |  |
| --- | --- |
| incubar — Desarrollar una enfermedad desde que se contrae hasta que aparecen los primeros síntomas; Hacer que algo comience a desarrollarse antes de su plena manifestación. | Выращивать, расти, развиваться, зарождаться |
| **Fabuloso** — Fantástico, irreal o imaginario; Extraordinario, increíble o fuera de lo común. | Сказочный, фантастический, невероятный |
| Fulgor — Resplandor y brillantez. | Сияние, свет, отблески |
| **Porongo** (*Lagenaria siceraria*​) — una planta trepadora de la familia de las cucurbitáceas, cuyo fruto tierno es comestible; se cultiva principalmente para ser utilizado como recipiente una vez seco. | Лагена́рия обыкнове́нная или Горля́нка, или Тыква бутылочная, или Огурец индийский, или Кабачок вьетнамский — однолетняя ползучая лиана семейства Тыквенные. Культивируется ради плодов, которые употребляются в пищу, а также используются для изготовления сосудов и музыкальных инструментов. |
| Forrar — cubrir algo con algún tipo de defensa o cubierta. | Покрыть, обшить, обивать |
| Tirante — tenso (‖ que está en tensión) | Натянутый, напряженный |
| Arcada — Movimiento violento del estómago, anterior o simultáneo al vómito. | Ряд арок; рвотный позыв |
| **Gualambau** — un tipo de arco musical | Музыкальный инструмент, похожий на лук |
| Costilla — Cada uno de los huesos largos y encorvados que nacen del espinazo y van hacia el pecho | ребро |
| emparchar — Encubrir algo. | Обтянуть, покрыть |
| Tuétano — médula (‖ sustancia interior de los huesos); Parte interior de una raíz o tallo de una planta. | Костный мозг; суть |
| Cadencioso — Que tiene cadencia (‖ ritmo o repetición de fenómenos regulares). | ритмичный |
| encajonar — Meter en un sitio angosto | Утрамбовать, засунуть, запихнуть |
| **Hilván** — Costura de puntadas largas con que se une y prepara lo que se ha de coser después de otra manera. | Намётка, наметочный шов |
| quedo, da — quieto | спокойный |
| Cauce — Lecho de los ríos y arroyos | русло |
| canturrear — *coloq*. Cantar a media voz | напевать |
| Gangoso — Que habla gangueando ganguear — Hablar con resonancia nasal producida por algún defecto en los conductos de la nariz | гнусавый |
| Encandilar — Animar o avivar algo. Su belleza encandila los ojos; Iluminar o dar luz a algo o a alguien. | *В переносном смысле* зажечь, оживить |
| Estela — Señal o rastro de espuma y agua removida que deja tras sí una embarcación u otro cuerpo en movimiento. | След, оставляемый на воде судном; кильватер |
| Sigiloso — silencioso, cauteloso | Осторожный, тихий |
| Catre — Cama ligera para una sola persona | Небольшая кровать, койка |
| Cobija — (*en América)* Manta que sirve de abrigo, especialmente en la cama | Одеяло, покрывало |
| Nómada — Carente de un lugar estable para vivir y dedicado especialmente a la caza y al pastoreo | кочевой |
| Bravío — Feroz, indómito, salvaje | дикий |
| humillar — Abatir el orgullo y altivez de alguien; Herir el amor propio o la dignidad de alguien | Унизить, смирить, покорить |
| Huraño — Que huye y se esconde de las gentes | Нелюдимый, замкнутый |
| paredes encaladas Encalar — Blanquear con cal algo, principalmente una pared. | Стены, беленые известкой |
| Plácido — Quieto, sosegado y sin perturbación | Безмятежный, умиротворнный |
| Témpano — especie de tambor | Тимпан, барабан |
| Incandescente — Enrojecido o blanqueado por la acción del calor | Раскалённый докрасна/добела |
| Rabioso — Que padece rabia; Colérico, enojado, airado. | Бешеный, взбешенный, гневный |
| \**vuelo* ***decapitador*** *del machete*  Decapitar — separar la cabeza del cuerpo | *Опечатка в тексте*  Обезглавить (обезглавливающий полет мачете) |
| lobo-pe *(Lontra longicaudis)* — El lobito de río, también conocido como nutria del noroeste, nutria neotropical, perro de agua, es un mamífero de la subfamilia Lutrinae, que se encuentra en Centro y Sudamérica, desde el sur de México hasta Uruguay y el centro de Argentina. | Южноамериканская или длиннохвостая выдра |
| Pelambre — Conjunto de pelo abundante en todo el cuerpo. | Шерсть, мех |
| Tizón — Palo a medio quemar | головешка |
| Alado — Ligero, veloz. | Легкий, быстрый, окрыленный |
| Nebuloso — Oscurecido por las nubes; Falto de lucidez y claridad; Vago, incierto, poco claro | Облачный, мрачный, неясный, туманный, мутный |
| cimbrar — Mover una vara larga u otra cosa flexible, asiéndola por un extremo y haciendo que vibre | Размахивать, выгибать |
| acometer — Embestir con ímpetu y ardimiento | Нападать, атаковать |
| Hincar — Introducir o clavar algo en otra cosa. | Вонзить |
| Tímpano — Membrana extendida y tensa, que en los mamíferos y aves establece la separación entre el oído medio y el conducto auditivo externo; tambor (‖ instrumento musical). | Барабанная перепонка, мембрана,тимпан (музыкальный инструмент, близкий бубну) |
| Borbotón — Erupción que hace el agua de abajo para arriba, elevándose sobre la superficie | Клокотанье, пузыри |
| **Desplomarse** — Dicho de una persona: Caerse sin vida o sin conocimiento | Рухнуть, упасть |
| Destello — Resplandor vivo y efímero, ráfaga de luz que se enciende y amengua o apaga casi instantáneamente | Вспышка, отблеск |
| Oscilar — Efectuar movimientos de vaivén | Покачиваться, качаться из стороны в сторону |
| Crispar — Causar contracción repentina y pasajera en el tejido muscular | Корчить, вызывать судороги |
| Ansia — Congoja o fatiga que causa en el cuerpo inquietud o agitación violenta; Angustia o aflicción del ánimo. | Тоска, тревога, жажда |
| degollar — Cortar la garganta o el cuello a una persona o animal. | Перерезать горло |
| estrangular — Ahogar a una persona o a un animal oprimiéndole el cuello hasta impedir la respiración | душить |
| **\*a la deriva**  1. Dicho de navegar o de flotar: A merced de la corriente o del viento.  2. Sin dirección o propósito fijo, a merced de las circunstancias. | (плыть) по течению |
| Deliberar — atenta y detenidamente el pro y el contra de los motivos de una decisión, antes de adoptarla | Размышлять, взвешивать все «за» и «против» |
| Trepar — Subir a un lugar alto o poco accesible valiéndose y ayudándose de los pies y las manos | карабкаться |
| Hirsuto — Dicho del pelo: Disperso y duro. | Лохматый, взъерошенный, жесткий (о волосах) |
| Crin — Conjunto de cerdas que tienen algunos animales en la parte superior del cuello | грива |
| Cobrizo — Dicho de un color: Semejante al del cobre. | Похожий на медь |
| Sarmentoso — Que tiene semejanza con los sarmientos (Vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso) | Подобный лозе винограда |
| Córneo — De cuerno, o de consistencia parecida a él. | ороговевший |
| Reptar — Andar arrastrándose como algunos reptiles. | ползти |
| Catinga — *Arg., Hond., Par. y Ur.* Olor fuerte y desagradable propio de algunos animales y plantas. | Запах животных |
| Alambrado/ alambrada — cerca de alambres | Забор из проволоки |
| Cacharro — Vasija, recipiente. | Посуда, сосуды, горшки |
| Hornalla — *Arg., R. Dom. y Ur*. Dispositivo metálico que difunde el fuego o el calor de una cocina | Кухонная плита |
| Coriáceo — Perteneciente o relativo al cuero | Кожистый, кожаный |
| Chapa — Hoja o lámina de metal, madera u otra materia. | Лист металла, дерева или иного материала |
| Roldana — En una garrucha, rodaja por donde corre la cuerda, con bordes acanalados | Блок, ролик, шкив |
| cabrillear — Dicho del mar o de las aguas: Formar cabrillas | Покрываться барашками |
| Almizclado — Que huele a almizcle (Sustancia grasa, untuosa y de olor intenso) | мускусный |
| Liviano — De poco peso. | легкий |
| **\*en vilo**  Sin el apoyo físico necesario o sin estabilidad | На весу, в воздухе |
| Carapacho — Caparazón de las tortugas, los cangrejos | панцирь |
| desaguar — Extraer, echar el agua de un sitio o lugar. | обезвоживать |
| Quejumbroso — Dicho de la voz, del tono, de unas palabras, etc.: Empleados para quejarse. | жалостливый |